

**Von:** Novak, Ladislav  
**Gesendet:** Mittwoch, 1. Juli 2009 15:25  
**An:** Susanna Börner; Ulrike Hursie; Leopold Zubek  
**Cc:** Grett, Hans-Dieter; Doerr, Rolf-Dieter; 'Katrin Blondzik'; 'Thomas Gaumert'; 'Jean Henker'; 'TMLNU Brune, Dr. Stefan'; 'Jürgen Domroese'; 'Joachim Barz'; 'Ann Kathrin Buchs'; 'Peter Pfeiffer'; 'Schulz, Sven'; 'Rudolf Philippitsch'; 'Wojciech Rejman'; 'Schwer, Sylvie (sylvie\_schwer@relex.net)'; Knotek, Pavel; Vosika, Slavomir  
**Betreff:** IKSE Erarbeitung der Summary Texte durch die Expertengruppen



Internationale Kommission zum Schutz der Elbe - Mezinárodní komise pro ochranu Labe

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

ausgehend vom Entwurf des Ergebnisvermerks der 12. Beratung der Expertengruppe DATA der IKSE vom 24.06. bis 25.06.2009 in Berlin, explizit dem Sachstand unter dem

**TOP 4.5      Reporting Sheets – gemeinsame Summary-Texte – Information  
über            den Stand der Arbeiten**

Herr Knotek erklärt, dass für das Sekretariat der IKSE nicht klar ist, welche Summary-Texte – besonders der Reporting Sheets 2005 – aktuell für die Berichterstattung in WISE im Jahre 2010 zu berücksichtigen sind.

Die deutsche Delegation in der Arbeitsgruppe WFD hat dem Sekretariat der IKSE keinen Entwurf mit den Stellen der zusammenfassenden Texte, an denen gemeinsame Formulierungen zum Ablauf auf der internationalen Ebene aufzuführen sind, übergeben (Beschluss zum TOP 6.2 des Ergebnisvermerks über die 28. Beratung der Arbeitsgruppe WFD).

Herr Busskamp erläutert, dass **für die Identifizierung der für die Berichterstattung in WISE im Jahre 2010 zu erarbeitenden Summary-Texte nicht die Reporting Sheets, sondern die XML-Schemas wichtig sind.** Diese wurden auf der deutschen Seite analysiert, um die Summary-Texte zu identifizieren, die auf der nationalen Ebene abzustimmen sind. Dieser Prozess ist seit April 2009 abgeschlossen, Anfang Juli sollen die Entwürfe der eigenen Texte vorliegen.

Bezüglich der Berichterstattung in WISE ist nun nur von den durch die EK mit den am 05.06.2009 veröffentlichten XML-Schemas bereitgestellten Dokumenten auszugehen (sie wurden dem Sekretariat auf der Beratung übergeben).

**Beschluss:**

Der Vorsitzende wird beim Koordinierungsrat der FGG Elbe am 30.06.2009 fragen, bis wann das Sekretariat der IKSE eine Übersicht über die international abzustimmenden Stellen der Summary-Texte erhalten kann und wird das Sekretariat über den Termin informieren.

---

ist unsere, bei den letzten Beratungen der Expertengruppen abgestimmte und

vorgesehene Erarbeitung nach den Reporting Sheets wahrscheinlich nicht richtig.

Ich schlage vor, die angestrebten Arbeiten zuerst auszusetzen, die eingehende und eindeutige Klärung und den Versand der Übersicht über die international abzustimmenden Stellen der Summary-Texte seitens der FGG Elbe abzuwarten, damit nicht unnötige Arbeit geleistet werden muss.

Mit freundlichen Grüßen

Ladislav Novak

ELBE LABE ELBE LABE ELBE LABE ELBE LABE ELBE LABE ELBE LABE ELBE LABE ELBE LABE ELBE LABE ELBE LABE ELBE

Dr. Ladislav Novak

Internationale Kommission zum Schutz der Elbe (IKSE)

Mezinárodní komise pro ochranu Labe (MKOL)

Sekretariat - Sekretariát

Tel.: +49 391 400 03-15

Fax: +49 391 400 03-11

E-Mail: [novak@ikse-mkol.org](mailto:novak@ikse-mkol.org)

Internet: [www.ikse-mkol.org](http://www.ikse-mkol.org)

Postanschrift - Poštovní spojení

PF 1647/1648

39006 Magdeburg

Deutschland